

# LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS ESPAÑOLES DEL SIGLO XX

Curso 2009/2010

(Código: 24403322)

## 1. PRESENTACIÓN

La asignatura *La terminología en los diccionarios científicos y técnicos españoles del siglo XX* desarrolla los conocimientos, plantea la metodología y pone en práctica las destrezas necesarias para alcanzar una capacitación en el conocimiento de los diccionarios científicos y tecnológicos españoles de los últimos tiempos. Se estudiarán los fundamentos teóricos en los que debe basarse el tratamiento de la terminología y se revisarán los cambios de todo tipo que se han producido desde el s. XIX hasta la actualidad en la técnica de la elaboración de un artículo terminográfico. Se pretende que, simultáneamente a la adquisición de los conocimientos teóricos pertinentes, el estudiante vaya adentrándose paulatinamente en las destrezas prácticas que deben conducirle, a final de curso, a la capacitación para valorar objetivamente las cualidades y los defectos de un diccionario científico y tecnológico, e incluso para ser capaz de redactar un artículo terminográfico, utilizando los materiales y las herramientas con los que se habrá familiarizado durante su preparación de la materia.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

Enquadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

*La terminología en los diccionarios científicos y técnicos españoles del siglo XX* es una asignatura optativa, enmarcada en el itinerario C del módulo de Especialidad, *Diccionarios de lenguajes técnicos y científicos*.

Con ella se pretende ofrecer unos conocimientos teóricos y prácticos sobre un campo poco conocido para el público en general, pero cada vez más necesario gracias a la relevancia que se está intentando dar a la promoción de la cultura científica y tecnológica, tan presente en la vida diaria, especialmente a través de los medios de comunicación, pero tan alejada aún del conocimiento general. Los continuos avances tecnológicos y científicos suponen una incorporación imparable a nuestra lengua de nuevos términos que, en la inmensa mayoría de los casos, lo hacen en su idioma original, el inglés, y que la rapidez de acomodación que propician los veloces medios de comunicación dificultan un tratamiento de adaptación lingüística coherente con el sistema lingüístico del español. Las dificultades que este fenómeno son, entre otros, materia de estudio de esta asignatura, en la que se analizarán fundamentalmente las características que deben ser propias de un diccionario científico y técnico.

El estudiante que curse esta materia encontrará aquí un desarrollo más amplio de uno de los aspectos tratados en las asignaturas *Tipos de diccionarios: su descripción*, del módulo de *Contenidos Básicos*, e *Introducción a la Lexicografía*, del módulo de *Contenidos Formativos*, pero hallará conexiones con muchas otras, como, entre otras, *Macroestructura y Microestructura del diccionario (Contenidos Básicos)*, *Norma y variación lingüística en los diccionarios*, *Ideología y pragmática*, *La marcación en el diccionario (Contenidos Formativos)*, y por supuesto, está estrechamente relacionada con las demás asignaturas que se imparten en el Itinerario C de especialidad, sobre todo con *Historia del lenguaje de la ciencia y de la técnica en España*, que constituye, junto con esta, la introducción formativa necesaria para pasar al estudio de los diccionarios particulares.

Las competencias específicas que esta asignatura contribuye a alcanzar son las siguientes:

- conocer las características que diferencian un diccionario de lengua de un diccionario enciclopédico científico y técnico;
- conocer los principales diccionarios científicos y tecnológicos que existen actualmente en España y sus antecedentes;



- diferenciar y valorar los distintos tipos de diccionarios científicos y técnicos que se pueden encontrar en el mercado y determinar las características y la utilidad de cada uno de ellos;
- conocer la evolución de la terminología científica y técnica en los diccionarios españoles, tanto académicos como no académicos, enciclopédicos y de lengua;
- ser capaz de realizar una crítica objetiva de cualquier diccionario científico y técnico basándose en criterios estrictamente científicos.

### 3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Además de los que se detallan en el apartado 2 de la *Guía didáctica*, el estudiante que decida cursar esta asignatura debe poseer unos conocimientos básicos acordes con los adquiridos mediante los estudios de Filología Hispánica o, en su defecto, con los que se ofrecen en los módulos de *Formación Básica y de Contenidos Comunes* de este máster. En especial, es recomendable una formación básica en Gramática y Semántica, así como una correcta expresión idiomática y un manejo del ordenador a nivel de usuario. Como es preceptivo para todo aquel que pretenda llegar a trabajar en elaboración de diccionarios, se considerará imprescindible la total meticulosidad en el uso del lenguaje escrito, tanto conceptual como formal, incluidos los aspectos tipográficos que necesariamente intervienen en lexicografía y, muy especialmente, la coherencia en el uso de reglas y procedimientos formales.

### 4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los principales objetivos que persigue esta asignatura son:

1. Conocer y manejar con soltura y rigor la nomenclatura propia de la Terminología y la Terminografía.
2. Comprender las diferencias que existen entre los distintos tipos de diccionarios de lengua que se ocupan de la terminología científica y un diccionario enciclopédico.
3. Diferenciar y valorar los distintos tipos de diccionarios científicos y técnicos que pueden encontrar y conocer las características y la utilidad de cada uno de ellos.
4. Conocer la evolución de la terminología científica y técnica en los diccionarios españoles, tanto académicos como no académicos, enciclopédicos y de lengua.
5. Conocer los principales diccionarios científicos y tecnológicos del español.
6. Ser capaces de realizar una crítica objetiva de cualquier diccionario científico y técnico basándose en criterios estrictamente científicos.
7. Lograr ofrecer soluciones prácticas a los errores o defectos que encuentren en los diccionarios que analicen.
8. Saber utilizar los materiales bibliográficos para solucionar los múltiples problemas que les puedan surgir durante la elaboración de los trabajos prácticos.
9. Ser capaces de enfrentarse con la redacción de un artículo terminográfico para la elaboración de un diccionario científico y técnico.
10. Habitarse a contrastar las distintas posturas existentes encaminadas a la resolución de un problema terminológico o terminográfico basándose en juicios argumentados.
11. Adaptarse a la actualización permanente a la que está obligado el terminógrafo y acostumbrarse a tomar decisiones para solucionar nuevos problemas.
12. Valorar que la práctica terminográfica exige el desarrollo de algunas cualidades imprescindibles para el desarrollo de esta labor, como son una gran minuciosidad, coherencia y sensibilidad lingüística, paciencia infinita y, sobre todo, capacidad de autocritica y de duda permanente, pues estas son las principales herramientas de las que debe servirse el terminógrafo para avanzar en su labor.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

#### PROGRAMA DE CONTENIDOS

1. Introducción teórica: las lenguas especiales. La Terminología
  1. 1. El lenguaje científico y técnico
  1. 2. Lengua especializada y Terminología
  1. 3. Lexicografía y Terminología
  1. 4. Terminología y Terminografía
  1. 5. La normalización terminológica
2. El diccionario enciclopédico y el diccionario terminológico



2. 1. Características del diccionario terminológico
  2. 2. La ordenación de los materiales: diccionarios semasiológicos y onomasiológicos
  2. 3. Particularidades de la macroestructura
    2. 3. 1. La adaptación de extranjerismos
      2. 3. 1. 1. El préstamo
      2. 3. 1. 2. El calco
    2. 3. 2. La vulgarización del léxico científico
  2. 4. Particularidades de la microestructura
    2. 4. 1. La provisionalidad denominativa del léxico científico
3. La terminología científica y técnica en los diccionarios enciclopédicos de los siglos XVIII y XIX
    - 3.1. El *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes* de Esteban de Terreros
    3. 2. El *Diccionario Nacional* de Ramón Domínguez
  4. La terminología científica y técnica en los diccionarios de la Real Academia Española
  5. La terminología científica y técnica en los diccionarios de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
    5. 1. El *Diccionario Tecnológico Hispanoamericano* de Leonardo Torres Quevedo
    5. 2. El *Vocabulario Científico y técnico*
    5. 3. El *Diccionario esencial de las ciencias*
  6. La terminología científica y técnica en los diccionarios especializados no académicos actuales

## 6.EQUIPO DOCENTE

DATOS NO DISPONIBLES POR OBSOLESCENCIA

## 7.METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un *Módulo de Contenidos* que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la *Guía didáctica*, en los apartados 5 y 7. Este sistema no descarta, por supuesto, la entrevista personal, la atención telefónica, o el uso del correo tradicional, según los requerimientos del estudiante en cada caso.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.



## 8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788424923464  
Título: ESTUDIOS DE LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA (2003)  
Autor/es: Seco, Manuel ;  
Editorial: Editorial Gredos, S.A.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M. (2008): *El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual*, Jaén, Universidad de Jaén.

SECO, Manuel (2003): *Estudios de lexicografía española*, 2.ª ed. corregida y aumentada, Madrid, Gredos.

La obra de Narciso Contreras *El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual* constituye un valioso aporte al estudio de la terminología, y su lectura, sencilla y amena, casi proporciona por sí sola la base suficiente que pretende conseguir esta asignatura.

Los *Estudios de lexicografía española*, de Manuel Seco -y muy especialmente la tercera parte de la obra (pp. 185-332)- son imprescindibles para la preparación de los temas 2, 3 y 4. Comprende una serie de artículos procedentes de diversas publicaciones de gran calidad y fácil y amena lectura, totalmente idóneos para despertar el interés del alumno y mostrarle el camino hacia temas de investigación faltos de dedicación. Son dignos de destacar, por ejemplo los capítulos siguientes: "Autoridades literarias en el *Tesoro* de Covarrubias" (pp. 202-221), "El nacimiento de la lexicografía moderna no académica" (259-284), "Un lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez", (pp. 285-299) y "La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez (1846)" (pp.300-314).

## 9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788423921850  
Título: NUEVO TESORO LEXICOGRÁFICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2001)  
Autor/es: Real Academia Española ;  
Editorial: ESPASA CALPE

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED



Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788475964058

Título: LA TERMINOLOGÍA. TEORÍA, METODOLOGÍA, APLICACIONES (1993)

Autor/es: M.<sup>a</sup> Teresa Cabré ;

Editorial: Antártida/Empuries

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

#### Comentarios y anexos:

Para la preparación tanto teórica como práctica del tema 2 es una valiosísima herramienta la compilación que la Real Academia de la Lengua ha realizado en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, en 2 DVDs, que nos permitirá la utilización, entre otros, de los diccionarios de Terreros y Domínguez, pioneros en el tratamiento de la terminología en España:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [ed. en doble DVD y libro *Historia de la Real Academia Española*], Madrid, Real Academia Española / Espasa.

Cualquier estudio sobre terminología y terminografía tiene que tener en cuenta la obra:

CABRÉ, M.<sup>a</sup> Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Ed. Antártida / Empuries.

Es esta una obra pionera en la materia en España y obra de consulta obligada. Se trata de un amplio tratado (529 pp.) sobre los términos especializados enfocados desde diferentes vertientes y, por lo tanto, atendiendo a los aspectos teóricos (como materia interdisciplinaria) y a los prácticos, que nos resultan especialmente interesantes en esta asignatura por la presentación que lleva a cabo de los métodos de trabajo necesarios para enfrentarse con la confección de diccionarios terminológicos.

En la Guía didáctica de la asignatura se ofrece una bibliografía más extensa y especializada, aunque, teniendo en cuenta la escasez de bibliografía específica sobre el tema, especialmente en lo que concierne a los temas 5 y 6 del programa, los profesores de la asignatura redactarán materiales específicos que se completarán con artículos, capítulos de libros y recursos *online* que serán facilitados a los alumnos.

## 10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

### Materiales didácticos

Como se ha especificado antes, dada la escasez de bibliografía específica sobre algunos aspectos de esta asignatura, es imprescindible facilitar a los alumnos materiales didácticos redactados por los profesores que la imparten. Resulta esencial la consulta de los diccionarios que se han indicado y de Internet, donde se pueden encontrar artículos y repertorios terminológicos muy interesantes. Además, a través del Curso Virtual o del correo electrónico preferentemente, se les facilitarán diversos materiales didácticos con orientaciones metodológicas.

### Recursos de apoyo



Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

-un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

-un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del profesor para dudas o comentarios sobre la materia;

-un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite asimismo planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el plan de trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Además de los medios tradicionales del envío postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio de los trabajos de carácter teórico y práctico entre profesor y alumno.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del *software* que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá dotarse de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

## 11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Horario de atención al alumno

Días de la semana: martes, jueves y viernes

Horas:

Dra. De Vega: martes de 16.30 a 20.30 h, jueves de 12.00 a 14.30 h.

Dr. Chacón: viernes de 10.00 a 14.00 h.

Medios de contacto

Dra. Pilar de Vega Martínez

Dirección postal:

Despacho 702

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Filología

Edificio de Humanidades

UNED

Paseo Senda del Rey, n.º 7

28040- MADRID

Teléfono: 91 398 68 59

Dirección de correo electrónico: [pvega@flog.uned.es](mailto:pvega@flog.uned.es)

Medio de contacto recomendado: correo electrónico

Dr. Teudiselo Chacón Berruga

Dirección postal:

Despacho 701

Departamento de Lengua Española y Lingüística General



Facultad de Filología  
Edificio de Humanidades  
UNED  
Paseo Senda del Rey, n.º 7  
28040- MADRID

Teléfono: 91 398 68 64

Dirección de correo electrónico: tchacon@flog.uned.es

Medio de contacto recomendado: correo electrónico

Fax (del Departamento): 91 398 66 96

#### Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde a los profesores que imparten la asignatura, Dra. De Vega y Dr. Chacón.

## 12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación del alumno será de tipo mixto. Por un lado, se llevará a cabo una evaluación continua a través de la realización de ejercicios prácticos y del seguimiento personal del alumno mediante el Curso Virtual, de modo que se valorará la participación activa del alumno. Por otro lado, para la evaluación final de la asignatura, el estudiante deberá realizar un trabajo de carácter teórico-práctico y, si pareciese aconsejable, mantener una entrevista personal con alguno de los profesores de la asignatura en la que se comentarán algunos aspectos de la actividad realizada.

Es indispensable que la expresión sea impecable, tanto por lo que respecta a los contenidos como en el aspecto formal.

## 13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

